

هری پاٿر و يادگار ان مرگ

www.ketab.ir

نوشته ی جی. کی. رولینگ
ترجمه ی ویدا اسلامیه



کتابسرای تندیس

سرشناسه	رولینگ، جوآن کتلین Rowling, Joanne kathleen
عنوان و نام پدیدآور	هری پاتر و یادگاران مرگ / نوشته جی.کی.رولینگ؛ ترجمه‌ی ویدا اسلامیه.
مشخصات نشر	تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۸۶.
مشخصات ظاهری	ج ۲.
شابک	دوره: ۹-۹۷۸ ج ۱: ۶۱۰۹۷۸-۹۶۶۴
یادداشت	عنوان اصلی: Harry potter and the deathly hollows, 2007.
عنوان دیگر	هری پاتر و غارهای مرگبار.
موضوع	داستان‌های کودکان (انگلیسی) -- قرن ۲۰ م. Children's stories, English -- 20th century
شناسه افزوده	اسلامیه، ویدا، مترجم
رده بندی کنگره	ب: ۱۳۸۶ ۴۵ ۹۵ هـ / PZ۷
رده بندی دیویی	۸۲۳/۹۱۴ [ج]
شماره کتابشناسی ملی	۱۰۸۳۷۷۱
اطلاعات رکورد کتابشناسی	رکورد کامل



کتابسرای تندیس

هری پاتر و یادگاران مرگ (جلد اول)

نویسنده: جی.کی.رولینگ

مترجم: ویدا اسلامیه

چاپ بیست و هشتم: تابستان ۱۴۰۱

تیراژ: ۲۰۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۹۶۶۴-۸۹۴۴-۳۹-۶

قیمت: ۱۶۵۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲
کتاب‌فروشی: تهران، خیابان ولی‌عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷
تلفن: ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۸۹۲۹۱۷



۰۲۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



ketabsaraye_tandis



@tandisbooks

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

سفنی با خوانندگان

و عشق، تنها عشق،
تو را به گرمی یک سیب می‌کند مائوس.
و عشق، تنها عشق،
مرا به وسعت اندوه زندگی‌ها برد....

زنده یاد سهراب سپهری

با درود و سلامی گرم به شما خوانندگان مجموعه داستان‌های هری پاتر که در فراز و نشیب برگردان این مجموعه‌ی به یاد ماندنی، با نظرهای مهرآمیزتان دلگرممان کردید و با انتقادهای دلسوزانه‌تان چراغ راهنما شدید. در مقام برگرداننده و خواننده‌ی این آثار، پا به پای هم پیش رفتیم و به جایی رسیدیم که نه پایان، بلکه آغاز دیگری است. آغاز اندیشه‌های تابناکی که شاید جرقه‌های نخستین شکوفایی استعدادهای نوپایی در پهنه‌ی مرزو بوممان باشد.

پیش از هر چیز، لازم است نکته‌ی مهمی درباره‌ی برگرداندن نام این کتاب را با شما خوانندگان وفادار در میان بگذاریم. چنان‌که شاید بدانید، عنوان اصلی این کتاب (Harry Potter and the Deathly Hallows) است که برگردان دقیق آن به زبان‌های متعددی امکان‌پذیر نیست.

سرکار خانم رولینگ، نویسنده‌ی محترم این اثر، با وقوف به این امر، عبارت مترادفی را صرفاً برای به کارگیری در امر ترجمه توصیه نموده و تأکید کرده‌اند که همه‌ی مترجمان رسمی این اثر از آن استفاده کنند:

(Harry Potter and the Relics of Death)

از این روست که پس از بررسی و تحقیق، به عنوان «هری پاتر و یادگاران مرگ» رسیدیم و کاربرد «ان» (که جز موارد استثنایی، برای جمع بستن اسامی

چانداران به کار می‌رود) به جای «ها» را صرفاً برای القای ابهام موجود در عنوان اصلی اثر برگزیدیم.

از سوی دیگر، در بخش آغازین کتاب، قطعه‌هایی ادبی از دو ادیب سرشناس، آشیلوس و ویلیام پن، آمده است که اگر جسارت ترجمه‌ی آن‌ها را به خود دارم به دلیل اصرار و تأکید نویسنده‌ی محترم کتاب بر ضرورت ترجمه‌ی آن‌ها و انعکاس مفاهیمشان بوده است.

آن که از سپاس بندگانش باز ماند چه گونه سپاس او تواند گفت؟

در پایان، از نیوشا و رضا برای درک و ایثار بی‌کرائشان؛ از پدر و مادرم برای لطف و صفای بی‌پایانشان؛ از موسا و بابک برای همراهی و پشتیبانی خالصانه‌شان؛ از فرانک و مریم برای حمایت عارفانه‌شان؛ از مدیریت محترم کتابسرای تندیس، خانواده‌ی گرمی و همکاران سفنگوششان برای تلاش صادقانه‌شان، از موسا رستمی و خانواده‌ی نازنینش برای یاری عاشقانه‌شان، از آقای علایی نژاد برای اشتیاق بی‌دریغشان، از خوانندگان عزیز برای همراهی، همدلی و شکیبایی بی‌نظیرشان و از همه‌ی دیگران، سپاس گزارم.

به یاد داشته باشیم که ستایش آن نیست که نامی را در کوی و برزن فریاد بزنیم، بدانیم که بهترین ستایش، به جای آوردن رسم بندگی است... آگاه باشیم که در این راه پر پیچ و خم، رمزی نرفته که کسی جز ما قادر به کشودنش نیست...

و به خاطر بسپاریم:

«چون که صد آمد نود هم پیش ماست»

با احترام فراوان

ویدا اسلامی